

SEFAR*Aires*

Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES

REVISTA MENSUAL DIGITAL Nº 42 / OCTUBRE de 2005

Distribución exclusiva por e-mail - SIN CARGO

sefaraire@fibertel.com.ar

Carta de los lectores

Hola Luis:

Leo siempre Sefaraires que tenés la gentileza de enviarme con notable puntualidad. En el último número me enteré de la presentación de la traducción del Martín Fierro al Judeo español realizado por el señor Levy.

Al respecto quisiera comentarte, ya que nobleza obliga, que en los años 90 el rector de la Universidad de la Matanza impulsó un proyecto de gran valor que era traducir el canto XXII del Martín Fierro a todas las lenguas del mundo por su contenido humano y universal. A mí me tocó la traducción en judeo español, tarea que fue bastante interesante y difícil porque generó una movilización comunitaria, pero como muchas veces pasa en los ámbitos académicos, el proyecto no tuvo la suficiente difusión. Si te interesa puedo contarte más detalles.

Un saludo muy cordial.

Elisa Cohen de Chervonagura (Tucumán, Argentina)

Estimado Luis, Shalom

Fue buena idea adicionar el adreso e-mail de los otore de los articulos en la revista.... Puede ser enteresante la difusion de los sefaradim de Turquia, especialmente los Izmirlis. Puede ser que avrá un remedio por saver, que este dato pueda despertar djente consernando su eredad Turquina/Sefaradi.

El articulo, consernando las "syete kandelas" fue muy enterersante.

Los Indices: Asta agora son editados sigun la sistema anual. Creigo que va ser bueno si van ser editados corriente. Pensando que al cavo de cuento todos estos articulos (puede ser miles) van a ser una fuente (deposito) de data consernando los sefaradim, puede ser para los estudyantes ke van investigar o otra djente (no de la academia) ke esta tema les enteresa.

Vos saludo cordialmente, fon la bendicion Behatzlaha

Israel Bar Yehuda (Israel)

Mensaje a los lectores

Rosh ashaná y Iom Kippur representan para la cultura hebrea, junto a *Pesaj*, las principales festividades, que recuerdan la celebración de la siembra y la cosecha desde tiempos bíblicos. Los sefaradíes reciben el año nuevo hebreo, con sabor propio. Con mesas cubiertas de comidas tradicionales, con cantos y con bendiciones en *djudesmo*.

Y nos despedimos deseándoles:

Anyiada buena para todos (año nuevo para todos)

Siempre en fiestas sin mankura de dinguno (siempre en fiestas, sin ausencia de nadie)

Muncho i bueno para vozotros

Hasta el próximo mes

Creación y Dirección

Arq. Luis León

Coordinadora editorial

Lic. María Cherro de Azar

Colaboradores permanentes

José Mantel y Lic. Alberto Benchouam

Representante en la ciudad de Tucumán

Noemí Brujis

Asistente de dirección y corrección

María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por:

- Departamento de Cultura de AMIA
- CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí).
- FESERA (Federación Sefaradí de la Rep. Argentina)
- Comisión de Educación de la FSM (Federación Sefaradí Mundial)

Sumario

P 1 Editorial / carta de Lectores

P 2 Dios en refranero sefardí

Por Luis León

P 3 *Salvasyon inserta: La istorya desconocida de los sefarditas turkos en el olokasto*

Por Michael Halévy (Alemania)

P 4 *De mi chikez*

Por Guler Orgun

P 6 *Una ija para kazar*

P 5 *Buchukes*

Por Graciela Tevah de Ryba

P 6 *El mal de ojo*

Por Luis León

P 7 *Roshaná con mi tío*

Por Luis León

P 8 *Los Ayudants Judíos de Colón...*

Por Bar Yehuda (Israel)

P 9 *Un cuento de Roshaná*

Por José Mantel

P 10 Por Alberto Benchouam

Nota:

Si no recibe Sefaraires hasta el 5 del mes, aconsejamos reclamarlo por mail.

Todo el equipo de Sefaraires

Dios en el refranero sefardí

Por Luis León (sefaraire@fibertel.com.ar)

Volvemos al refranero sefardí, como uno de los sitios donde las costumbres, creencias y expresiones del pueblo de origen judeoespañol se expresan con mayor claridad y sencillez. Uno de los grupos de refranes es el que se refiere a Dios, o donde se incorpora su nombre.

El ke no se puede mentar, es la forma más frecuente de cumplir con el precepto de no nombrarlo y nada más claro que dicha expresión, pero no sucede en innumerables casos donde se pronuncia su nombre y aún insertándolo en ciertas situaciones o junto a personajes verdaderamente insignificantes.

Podemos hallarlo junto a consideraciones extremadamente pesimistas como en ***El Dió no enkanyia dos kazas, enkanyia una i buena*** (Dios no ensucia (o arruina) dos casas lo hace con una, pero bien)

El Dió da barva a ken no tene kiyada (Dios da barba a quien no tiene mandíbula).

Kuando el Dió ajarva es entre mushos i kara (cuando Dios castiga, lo hace en medio la cara (expresión típica que literalmente significa entre la boca y la cara))

Hay otros que consideran que el castigo de Dios, siempre tiene un límite y deja una enseñanza.

El Dió no ajarva kon las dos manos (Dios no castiga con las dos manos)

Asigún va el djidió, así lo ayuda el Dió (Según marcha el individuo (djidió está puesto con sentido genérico) así Dios lo ayudará)

El Dió es tadrozo, ma no olvidozo (Dios es lento, pero no olvidadizo)

El Dió no da moneda, pero aze modos i manera (Dios no da dinero, pero da el modo y la forma (de obtenerlo))

Pero también su nombre se halla en refranes con esperanza

Kuando el Dió está contigo, no te espantes del enemigo (cuando Dios está contigo no te asustes del enemigo)

Al Dió no vemos, ma de zenzia lo conocemos (a Dios no vemos, pero con los sentidos lo percibimos)

Pero también como dije antes, Dios se encuentra dentro de frases y expresiones de poca importancia.

El Dió mos quadre de marido chimbís (Dios no guarde de marido despilfarrador)

Y por supuesto en las expresiones cotidianas de pedido

El Dió se apiade de mozotros, ruego para pedir ayuda a Dios

El Dió te quadre, empleado en las despedidas

Adiódió!!! (ay, Dios, Dios!!!) expresión de desesperación.

***MUNCHO I BUENO KE ESKRIVASH, SIN MANKURA DE DINGUNO
ANYADA BUENA PARA MUESTROS ERMANOS EDITORES***

***Nuestros mejores augurios para toda la prensa hermana de temática sefardí
Y especialmente para los miembros de redacción de las publicaciones amigas***

***Lettre Sepharade (en francés e inglés),
Aki Yerushalayim, El Amanecer y Shalom***

Salvasyon inserta

La istorya deskonosida de los sefarditas turkos en el olokosto

Por Michael Halévy, desde Alemania (mihalevy@aol.com) (*)

Es kon un sospiro de satisfaksyon sinsera ke saludamos la inisyativa de la Asosiasyon de la Union Turka de komemorar a las viktimas djudyas de Turkiya ke muriyeron entre 1933 i 1945 en los prizyones i kampos de eksterminasyon almanes. Entre eyos muchos turkanos ke moraron desde mucho tyempo en Almanya, Austria i Fransia, i, istorya triste i poko konosida, djudyos turkos ke fueron ekspatriados de Turkia por kavzo de la politika de demazia akavidoza i nasyonalista del govyerno turko. Ama tambyen por kavzo de la impotensa (güçsüz) de las kehilot (komunidades djudyas) en Evropa oksidental. No es pusivle de avlar o de tratar de un sujeto semejante sin tomar en konsiderasyon la politika i inyorente kobarda de la Union de las comunidades sefarditas ke se reunyo en Londra (1935) i Amsterdam (1938) sin tomar el karar de dar una mano a sus ermanos turkos.

En los archivos almanes, ama tambyen en los archivos turkos, por enshemplo en los Bashbakanlik Cumhuriyet Arshivi en Ankara se topan materiales muy rikos i fista oy poko valorizados. Materiales ke meresen ser estudiados i interpretados. Es dunke kon un sospiro de satisfaksyon ke saludamos la puvlikasyon del lavoro akademiko manyifiko de la Sinyora Corri Görgü (de la Universidad de Hamburgo), entitulado 'Los djudyos turkos en Evropa entre las dos milhamot (guerras) i sus destino en el olokausto'. A muestra konosensya es el lavoro el mas importante sovre las viktimas sefarditas de orijin turko establesidos en Almanya, Fransia, Austria, etc. Risivi este lavoro unos kuantos dias antes, lo meldi kon atansyon, ambezi mucho i me alegri del fakto ke en los ultimos anyos muchos investigadores en Espanya, Israel i Almanya se interesan a la istorya de los sefarditas turkanos en el tyempo del olokosto.

Esta puvlikasyon tyene un gran merito por ser metido a luz por una investigadora almana poliglota ke avla perfektamente el turko i el franses. Su livro, akompanyado por una dokumentasyon muy rika, vyene djusto a tyempo para responder al dezero de todos los investigadores ke serian enteresados a la istorya trajika de los djudyos turkanos o los djidyos kon un pasaporte turko ke fueron viktimas del olokausto: sefarditas turkos ke fueron embiados a los kampos eksterminasyon desde Almanya, Fransia o Olanda; sefarditas turkos kon un pasaporte espanyol ke vivieron en Gresia i ke fueron embiados a los kampos de konsentrasyon komo Buchenwald, Bergen-Belsen, Ravensbrück o Dachau. Poko konosido es la istorya esmovyente de los syete turkanos ke fueron en el anyo 1944 embiados del kampo de konsentrasyon Theresienstadt al kampo de Bergen-Belsen, o la istorya de los 42 turkanos ke fueron embiados en el anyo 1944 del kampo de Westerbrock en Olanda a Bergen-Belsen

Todas las referensyas imprimidas en este livro son fruktos de bushkedades seriozas i metikulozas ke demandaron tyempo, pasensya i persistensya. Las konkluzyones son objektivas i bazadas sovre dokumentos onde no se pueden dubiar de sus orijinalidad. La Sinyora Corri Görgü es un investigadora ke savyo rekonstruir la tragedia de los sefarditas de orijin turko en el olokausto, entre eyos i sefarditas de Berlin i Hamburgo ke a medyados del syeklo XIX desharon Estambul i Esmirna para trasladarse a algunas civdades de Evropa oksidenta, komo Hamburgo i mas tadre, Berlin en bushka de un nuevo tipo de vida.

En los ultimos anyos un buen nombre de bushkadores se enteresó a la istorya de los sefarditas en el olokosto. Ringrasyamos a la Sinyora Corri Görgü por su kontribusyon importante i la felisitamos por esta reushita.

(*) Se ha respetado la escritura original. El autor, que es doctor en letras e investigador universitario en Alemania con varias publicaciones sobre temática sefardí.

Bibliografía:

- Corri Görgü, Türkische Juden in Europa der Zwischenkriegszeit und ihr Schicksal während der Shoa, Hamburg 2005.
 Michael Halévy, Salvação no Longínquo Distante: O Congresso Sefardita de Amesterdão em 1938, Portugal e os Portugueses de Hamburgo, in: Revista de Estudos Judaicos (Lisbona) 3, 1996: 61-82.
 Michael Halévy / Amor Ayala, Un sefardi de Hamburgo en Madrid: Refael Cori y Roditi, in: Raices (Madrid) 62, 2005: 47-50.

De mi chikez

Por Guler Orgun , desde Turquía (gulerorgun@hotmail.com) (*)

Mi madre, Rachel Cohen, tresera ija del primer kazamiento de mi nono Sabetay Cohen, nasio en Estanbol. (Siempre se glorifikava ke aviya venido de la "Evropa".) Eya no saviya egzaktamente kuando nasio, solo ke era en 1905 i en Purim. Mos desho la buena vida en 1991. (El Dio ke tenga su alma en Ganeden.). En metiendola al mundo, su mama Rachel Saporta se murio. Mi nono se kazo kon Sara, kon ken tuvo su ijo uniko. Eran anyos muy duros para el mundo, antes de la Primera Gerra Mundial. Mi nono Sabetay i mi tiya bohora vinieron a la Argentina para entornarsen una puerta para "la Amerika". Sara, la madrasta de mi mama, se kedo sola en Estanbol, kon su ijiko i las dos ijas de mi nono, mi mama i mi tiya. Lavoro komo mosa en las kazas para mantener a las tres kreaturas, vendio sus mobles i todos sus bienes, i los miro todos, sin apartar su ijo i sus ijastras. La temperatura en el invierno turko era muy yelada, tuvieron muncho friyo i ambre i munchas nesidades - kontava mi mama, ma preferava no akodrarse de estos momentos muy duros de su vida. Solo a su madrasta Sara, le teniya un amor sin limito, por todo lo ke izo esta santa mujer (sola en Estanbol) sin distinkсион, por su ijo i sus ijastras. (La grande ya estava en la Argentina kon mi nono.). Sara se murio en Estanbol, i los tres ijos vinieron a la Argentina, posivlemente en 1919 o 1920.

Mi mama, Rachel, teniya la pronunsiasion i la terminolojiya del djudeo-espanyol. Uzava munchas palavras del ladino, munchas dichas i frases, ma si mozotros, los ijos, keriyamos avlar en djudio (ladino), se arraviava por ke le paresiya ke mos estavamos burlando de eya. Dichas ke mi mama empleava sin falta:

*"De muerte ke no manke", kuando alguno estava absente. Si le pruntavamos, "Ande te vas, mama, ke te vestites tan lindo?", respondiava "A la Kuzina de Palti". "Sinyor del Mundo", "**Guay di mi**", "**Mashalla**" kuando algun ajeno alavava a sus ijos o inietos (para aleshar el ojo malo?). "**En buen asemejado**" kuando se komparava lo estranyo kon alguno de sus keridos. "**Cuadrado del ojo malo i aynaraj** (nazar)", "**Esto enfasiada**", "**Barmnam**" etc.*

Delante del ogar era mi madre, ke este en Ganeden, ke se kargava de todos los aparejos para las fiestas, para Mued, para Shabat, para un Meldado "Ke el Dio ke mos guadre". Para Shabat, "No se toka fuego en Shabat". El viernes a mediodiya, ya aviya aparejado todas las komidas ke se ivan a konsumir al viernes, al shabat i a la noche de alhad: Borekitas, boyos i bulemas de kezo, handrajos (sin falta), huevos haminados; pan espondjado, biskochos de alkol, borekitas de muez, etc. Kuando teniyamos "vijitas", se serviya kafe "a la turka". Siempre era akompanyado de una dulsuria (de bimbriyo, de damasko, de durazno (melokoton / shefteli), i / o sharope. Nunka, NUNKA, el kafe se puediya konsumir sin, a lo manko, una kucharika de asukar. Por ke el kafe sin komer dulce, i el guevo haminado sin sal, "Oras buenas ke tengamos", eran para el Abel (7 diyas de dolio).

Mi padre nasio en Halep (Siria). Su alkunya era Sarda. Ma despues, todos lo trokaron por el de Levy (Haim Levy), nunka supimos por ke razon. En la Siria, su padre era shojet, matarife (kasap / karnesero) ritual. Eran 10 ermanos. (Yo konosi en Tel Aviv, a mi tiyo Moshe, a ken mi padre no konosio). Me konto ke aviyan ghettos, ambre i persekusiones relijiozas. Por esta razon, mi padre viajo a la Amerika, a los 14 anyos, kon un vizino!...Para eyos, Amerika era USA, ande se lavorava i se ganava bueno. Ma la entrada en USA era limitada, i devieron abashar kon el vapor fin a Buenos Aires, kapital de la Republika Argentina. Ayi, mi padre bivio en un inkilinato (pansion de nivel muy basho), i lavoro komo vendedor ambulente, ayudando al visino de Aleppo kon ken aviya viajado. Por las noches, estudiava el espanyol. (En la Siria, avlavan solo el Arabo.). Lo aziya sufrir muncho de avlar de rekuerdos de su chikez. Es de mi mama ke konosimos algunos fragmentos de akeyos tiempos. El manteniya la korrespondensio kon Aleppo, ke se korto durante la Segunda Gerra Mundial. Mi madre siempre mos diziya ke en el meoyo de mi padre estava, azer

paras buenas i retornar a la Siria, kon toda la mishpaha. Ma kon tres ijos, la kriza ekonomika de los anyos 30, mas la 2º Gerra Mundial, nunca se le fado.

Serka de 1962, mos parvino una letra de su madre, mi nona Bulisa Imal, ande le diziya ke estava kontente de saver ke bive kon bueno en la Argentina, i ke mi nono Mordehay aviya deshado la buena vida unos anyos antes. Nunca tuvimos fotos de eyos. Los djudios ortodokses ansianos, por razones relijiozas, nunca se fotografiyan. Komo mi mama, el tambien no saviya egzaktamente kuando nasio. Pensamos ke era en 1894 o 1896. Mosa desho en 1968, ke el Dio lo tenga en Ganeden. Mi padre lavoro toda su vida en el negocio de ropas. Era muy lavoriozo, ekonomiozo, i muy espantozo de kaer en defekto kon la ley. Bivio i sufrio todos los efektos de la Kriza de 30, de ke la Argentina, este ermozo payis, resivio, i dainda resive, tantos chaketones!

(*) Enviado por Carlos Levy

Buchukes

por Graciela Tevah de Ryba (lygryba@arnet.com.ar) (*)

A la fin kedó preniada la elmuera de PERLÁ DUEÑAS, el día entero arogava al Dió para ke se le fade. En pasando los mezes, se veía los pieses intchados i la barriga mui godra para lo ke llevaba de preniada. Entrando a la fin de otcho meses sorprendió kon la paridura de BUCHUKES i para miyor, una musher i un varón.

Entresalidas estaban las vizinas del kurtiyo i mujeres de la famiya kon la notisia, no era kosa de todos los dyas, komo dize el reflán: "MI VIZINO TENGA BIEN I YO TAMBIÉN". iii kalía ver a todas las mujeres amasando boios, borrekas, burmás, mogadós, mostachudos i licores para la BERAJÁ DE BIRIT i LA FADA. Iba ser la prima vez ke akontesía las dos kosas endjuntas.

El moel va a sercusir i fadar a los buchukes el mesmo día. Don Nisim demanda al shamash del templo ande está la siya para el BERAJÁ DE BIRIT, la ermá SAROTA prepara la tavlá de dulces i Donia LUNA la bandeja kon las 7 KANDELAS para la FADA.

La noche antes del berajá de birit: NOCHE DE SHEMIRÁ, las muyeres de la kasa akompaniaron al ninyio kon resos para guardarlo de mal.

Todo EL kurtiyo ayudava, ainda los más chitkitikos, kuando ayegó el día, estava todo pronto, la siya, los paniales, i asta los buchukes atakanados kon las kamisas largas.

Entonces se dize para desearles mazal alto i bueno: "ANSINA KOMO DE LARGA ES LA CAMISA, KE LARGA SEA TU VIDA".

Por la de demanyiana fue la BERAJÁ DE BIRIT, los ombres endjuntos al moel, los papús i el padre ke aresivió al ninyio, kuando terminó el brit milá, las mujeres adulzaron kon las bandejas yenas de kunfites de almendra, mogadós i otras dulzurias, disiendo: **NOVIO KE LO VEAMOS, MAZAL ALTO KE TENGA**, después de esto la yamaron a la madre para ke lo alechara i lo durmiera. A la tadre volvió el moel para LA FADA,.... la ninia pasó de mano de la madre a la sandaka, acompañada de las bendiciones ke entonava el moel, prendió las 7 kandelas, kolokándole el nomvre en evreo, enmiemtras, la bendeja kon las kandelas era acompañada kon monedas de oro, kunfites i dulzurias, escuchando a los kunvidados: **VIDA LARGA, "NOVIA KE LA VEAMOS", "MAZAL ALTO I CLARO KE TENGA"**.

(*) La autora es miembro de la Comisión Directiva de Cidicsef (Buenos Aires, Argentina), especialista en música sefardí y participa en diferentes proyectos culturales sobre esta temática.

Glosario (palabras subrayadas): se le haga / había que.../ comidas y dulces típicos sefardíes / circuncisión / celebración el nacimiento de una niña / encargado de la circuncisión / cuidador del templo / doña Sara / bandeja / velas / vivienda colectiva / bien vestidos / abuelos / sirvieron dulces / diera la leche / la madrina /

SOBRE UN ARTÍCULO DEL RABINO ISAAC SACCA

El mal de ojo

Por Luis León (sefaraire@fibertel.com.ar)

El mal de ojo que los sefardíes llaman *ainaraj*, es el responsable de malos momentos, enfermedades, bostezos reiterados, etc. Para alejarlo, se acuñaron frases, sortilegios y se emplean manos, ojos colgantes azules de vidrio, etc.

Queremos comentar un artículo del rabino Isaac A. Sacca, publicado por el foro *Dereh Abaita*, en que comienza mencionando la historia en que un matrimonio atribuye al "mal de ojo" de su hijo, a una situación que es claramente un descuido propio, y nos recuerda el tradicional refrán de los sefardíes "*al desjaralado se le kae el bokado, dice ke es mal de oyo*" referido a aquellos que atribuyen al *ainaraj* las causas de su desidia. Continuando, el rabino considera cuatro formulaciones que el judaísmo tiene sobre el tema:

a) la metafísica "...sostenida especialmente por los rabinos cabalistas, que dicen que el '*ain ha ra*' proviene de un poder espiritual y místico que se deposita en el alma de la persona. Según ellos, se transmite de manera metafísica, por sobre la naturaleza. Cuanto más envidiosa e inescrupulosa sea la persona, hay más probabilidades de que sea el transmisor. En cambio, cuando más amable, pura y generosa sea una persona, menos probabilidades hay de que su ojo dañe a alguien". También del lado del receptor dependerá de su alma débil el poder ser afectado.

Conjuros: concibe *implementar segulot* (amuletos), como el de nombrar el 5, por medio de una manito de plástico o "incluir en alguna frase, el número cinco". "Hay una explicación de los cabalistas de porqué usar el número cinco: representa la mano en posición abierta queriendo decir 'stop', 'alto', 'deténgase'. Es el deseo de detener un poder maligno. Otras *segulot* recomendadas son las imágenes de pescado, o los colores rojo y celeste, o el ocultamiento de las cosas (no mostrar el reloj o las alhajas que se tiene) lo mismo que el empleo de algunas plantas (como la ruda) o de piedras ('shebe' en árabe).

b) La teoría físico-espiritual, "...el mal de ojo proviene de un estado de maldad del alma o del ser del hombre. Pero la diferencia que tienen con aquellos, es que plantean que el mal de ojo se transmite de manera física y no ya metafísica o espiritual". Afirman que cuando el hombre experimenta envidia, celos, está nervioso o enojado, en su cuerpo se está llevando a cabo un complejo proceso electroquímico: se acelera el corazón, la sangre va más rápido, etc. Ese estado fisiológico alterado tiene sus incidencias en el cerebro, y éste está intrínsecamente relacionado con la visión. Afirman, por lo tanto, que a través de la vista se desprende una sustancia tóxica -como un veneno- que surge del estado de envidia, odio o maldad que uno está experimentando en ese momento. O sea que hay una relación entre el metabolismo del ser humano y su disposición anímica y moral.

c) La teoría física : " brinda una teoría puramente física acerca del mal de ojo. Esta postura no considera para nada los estados emocionales del ser humano. Afirma que el 'mal de ojo' sería como una enfermedad (para algunos de estos pensadores, de origen genético) o bien un tipo de trastorno físico. Se trata -explica- de gente que padeció algún problema y por ello tiene ciertos poderes en el ojo.

d) La Teoría de Maimónides es la de los racionalistas y que el autor considera la más adecuada. "Para esta posición, la gente transformó *el 'ain ha rá'* en una creencia supersticiosa, pero en realidad cada vez que en la Torá y en el Talmud se menciona al ojo malo, se refieren al hombre que es envidioso. ¿Cuándo comienza una persona a tener envidia? Justamente a partir de la visión. Cuando alguien ve que el otro tiene varios hijos y uno no tiene hijos, envidia al prolífico padre. Pero la importante salvedad que hace Rambam, es que esa envidia no quiere decir que pueda transmitir el mal". "Según esta teoría, entonces, se trata de un problema que atañe únicamente al que experimenta envidia, celos, codicia y y desmedida ambición. Daña a uno mismo pero no al prójimo. Cuando se menciona al ojo, no es sino un giro idiomático. Dice también el Talmud: "*Ain roa be lev jover*" (el ojo ve y el corazón envidia). O sea que la envidia entra por los ojos".

Publicación semanal de ACISBA

Llega periódicamente a nuestra redacción, la publicación de ACISBA Asociación Israelita Sefardí de Buenos Aires, tradicional institución fundada por inmigrantes sefardíes de Esmirna a principios del siglo anterior.

Es una edición digital, excelentemente presentada con numerosos artículos como "*La dieta de Rambam*" o "*Leyes y Costumbres del Torat Ha Moadim*" (del último recibido) y otros referidos a la tradición religiosa judía, firmados por alumnos de la *Ieshibá*. Incluye una página escrita en judeoespañol.

Acisba invita a sus lectores a escuchar su emisión radial de los domingos a las 11 hs. Por la FM 104.1

www.lanuevastationfm.com.ar

Roshaná con mi tío

por Luis León (sefaraire@fibertel.com.ar)

Los rayos del sol de principios de primavera llegaban encendidos a través de la ventana, hiriendo mis pupilas. No tenía que levantarme aún, porque iba al colegio por la tarde, pero los ruidos del ir y venir de mi abuela, mi madre y mi tía me incitaron a observarlas para averiguar que hacían desde tan temprano. La casa parecía nevada, sábanas blancas cubrían la cama de la habitación grande, la mesa del comedor y la tapa superior del trinchante, todo blanco, incluso el piso de madera espolvoreado de harina derramada. Una extensa masa seca, fina como papel, estaba posada capa sobre capa sobre cualquier superficie disponible, las mujeres iban apilando. Sabía lo que vendría después, mis intentos de robar trozos de la *baklavá* ya lista, cortada en rombos, y ellas me correrían para reprenderme.

La cocina comenzaba a despedir aromas, la primera horneada de *baklavá* estaba por salir. Así, el ruidoso despertar había valido la pena, la masa fila se rellenaba de nuez y se embebía en almíbar. *Roshaná* estaba cerca, y para el año nuevo judío estos preparativos empezaban tres o cuatro días antes y mi abuelo y papá ya habían sacado de sus bolsitas los *talet* con que se cubrirían en la sinagoga en las fiestas, guardados junto a los libros en hebreo. Recordé que llegarían los saludos en ladino, las vestimentas elegantes, los sombreros de hombre retirados de sus cajas cilíndricas de cartón, que me dejarían vestir por un rato, y la gente que aparecía una vez al año. *Leshaná Tová, siempre en fiestas, cafés alegres, sin mankura de dinguno*, dirían una y otra vez llenando de buenos deseos a parientes y amigos.

El sol ya me irritaba la vista y decidí levantarme, mi mujer podía dormir con la cortina descorrida y todo el ruido que quisiera hacer a su alrededor, pero era yo el que tenía apuro. ¿Cuántos minutos estuve recordando ese día de infancia, cuando la primavera comienza a cubrir de brotes los plátanos del barrio?, yo ya no vivo en aquel Villa Crespo sefaradí. Debía vestirme rápido, mi tío, el último que me quedaba, esta internado en una clínica y prometí verlo. Sus casi noventa años no le impedían tener recuerdos claros y revivirlos con alegría. Yo deseaba que los médicos le permitieran volver a su casa, iba decidido a convencerlos que el hogar es una de las mejores terapias.

Di un beso a mi esposa, y ella, con un reflejo inconsciente me lo retribuyó tomándome del cuello, y salí al palier inmediatamente; pero al llegar al ascensor me detuve, busqué las llaves y regresé al departamento. Me subí a una silla, en el cuarto de servicio y comencé a remover paquetes que hacía años no revisaba. Uno de ellos, contenía varios libros hebreos y dos *talets* que habían sido de mi padre; libros como los del sueño de hacía una rato, a la muerte de él quise conservarlos. Aunque nunca practiqué la religión, esos objetos eran más que libros rituales, eran mis sagrados recuerdos de infancia. Los coloqué en una bolsa y me apresuré al auto. Mi tío se pondría ansioso si no llegaba con puntualidad a la clínica.

Los médicos tienen sus propios códigos, una sabiduría y conceptos que nunca alcanzarán a convencerme, pero mis argumentos salieron triunfales. Podía llevarme al paciente, me dijo, aunque su salud no es buena (dichosa la novedad, a los noventa años). Tío no aceptó ayuda para vestirse, su rostro demacrado se veía alegre. Al llegar al coche comencé a contarle mi sueño de esta mañana, al describir los muebles cubiertos con sábanas y masa fila, sus ojos se entornaron ligeramente y se orientaron hacia arriba, veía su propia película, que su mente rebobinaba. Luego siguieron momentos de silencio, de tráfico intenso y de reflexión.

Al llegar a su domicilio, no quise bajar del auto, el tío también permaneció sentado a mi lado, continuábamos guardando silencio hasta que él me preguntó por las indicaciones del médico, sabía que su salud estaba en extremo resentida. Mi respuesta fue invitarlo a pasar unos días casa. Mi hijo ya vive solo, le dije, hay una habitación disponible, vacía, *sin gen i sin gracia* porque nadie la usa, agregué en un judeoespañol espontáneo que aún no se de donde salió, no me hagas insistir. *Roshaná* debe estar cerca y si no aceptas, para mi será otro fin de año judío que pasaré sin darme cuenta. Te prometo que hago una fiesta y tu leerás en hebreo, sos el único que puede hacerlo, y debo alguna vez mostrarle a mi hijo como se usaba el *talet*, nunca recibí educación judía. Mi propuesta tuvo buena acogida, encendí el motor y enfilé a casa. Con una llamada a mi esposa desde el celular, la puse al tanto de mi repentina decisión.

Preguntando, me enteré que *Rosha ashaná*, el año nuevo hebreo, se celebraba dos días más tarde. Mi esposa encargó comidas tradicionales sefardíes que el tío probó una a una y gozando con sus sabores, aseguró que la mano de esta cocinera era parecida a la de su finada esposa, la tía Bula. Más allá de las prohibiciones del médico, no se privó de comida ni de bebida alguna. La sorpresa fue una bandeja de *baklavá* que de alguna manera era como las que preparaban en mi sueño las tres mujeres. Mi hijo pudo participar por primera vez, de adulto, de una ceremonia casera junto a un verdadero judío sefardí leyendo en hebreo con ese sabor oriental y un *talet* sobre su hombro. Esa noche, el tío contaba con ademanes historias y recuerdos familiares. Fue el regalo más hermoso que pudo hacernos y también el último, pues falleció tranquilo en nuestro sillón, tres días después, bebiendo un vasito de *rakí*, ese anís seco oriental que tanto le gustaba.

12 de Octubre

Los Ayudantes Judíos de Colón en su expedición al Nuevo Mundo (*)

Investigación de Bar Yehuda , desde Israel (bary2@zahav.net.il)

Cristóbal Colón, recibió en gran parte, información de turistas judíos y científicos, para partir a las Indias. Amigos judíos muy cercanos y dos conversos respetables de la corte de la Reina Isabel de España, lo apoyaron: Luis de Santangel (Principal del Palacio) y Gabriel Sanchez (Ministro del tesoro de Aragón); ambos habían mantenido su destacada posición en el reino, por haberse convertido “del corazón para afuera”, y conducirse como católicos ante la inquisición. Luis de Santangel, ayudó a Colón con una importante suma en moneda (el Professor Herbert B.Adams, historiador americano dijo con un juego de palabras: "No Jewels (joyas) sino Jews (judíos) fueron el fundamento verdadero de la primera expedición de Colón”).

Abraham Zacuto, astrónomo judío, apoyó al descubridor para su expedición, entregándole mapas de astronomía para encaminarlo en la ruta de navegación.

También Colón, estudió las cartografías navales de Yehuda Cresc, un conocido experto cartógrafo y llevó los instrumentos de medición que inventó Levi ben Gershon.

Entre las 120 personas del grupo, por lo menos, cinco de ellos eran judíos de nacimiento, dos operadores navales, dos marinos y un aventurero (Luis de Torres), que conocía lenguas extrañas y fue el traductor de Colón. Luis de Torres fue el intérprete en su primer viaje al Nuevo Mundo. De Torres, era judío converso (para no ser expulsado), y Colón lo incluyó en su equipo, pues manejaba el hebreo, el arameo y el árabe y creía que estas lenguas serían bienvenidas para hablar en Asia con otros mercaderes judíos presumiendo que encontraría descendientes de las tribus perdidas de Israel..

Al llegar al Nuevo Mundo, Colón envió a Torres en una expedición tierra adentro, al Gran Kashn descrito por Marco Polo. Al regresar, contó sobre la costumbre de secar hojas que ponían en pipas y encendían para luego inhalar el humo, siendo así, el primer europeo que reparó fumar tabaco.

Al regresar, Torres recibió como presente, tierras en Cuba, donde vivió el resto de sus días escribiendo sus memorias.

Es así que a los judíos de España (Sefarad), les cupo un papel importante en el primer establecimiento en tierras de América. Como dato complementario, hay un estrecho de mar, cercano al territorio australiano, bautizado “Estrecho Torres”, por ser éste, el primero en llegar a ese sitio en 1506.

Fuente informativa: *Jewish in America* - [http://en.wikipedia.org/wiki/Luis de Torres](http://en.wikipedia.org/wiki/Luis_de_Torres) vol 18 pg.541

(*) Traducción de Sefaraires

La historia de Yaquito Peres (cap. Nº 24) “Un cuento de *Roshana*”

Por José Mantel (sefaraire@fibertel.com.ar)

La calle Gurruchaga, en Villa Crespo, bullía. Esas vísperas de *roshaná* la actividad en las verdulerías vendiendo acelga para *bohios* y *pracifuchis* (1), puerro para tortillas; era intensa. En el mercado, las pollerías *kasher* no daban abasto. Las mujeres pasaban con las bolsas de compras repletas. En lo del *erminí* (2) y en lo de Bisión(2), las *tavás* con *baclavas*, *shammalis*, *cadaif* (3), salían del horno y otras ocupaban su lugar para satisfacer los pedidos.

A pocos metros de esa algarabía, en su casa de Camargo al 800, justo enfrente de la *Keilá*, Aaron Alculumbre le dejó a su esposa las últimas monedas y salió a la calle abatido. No tenía trabajo y ni un peso para la mesa de *mué* (4). Se dirigió al café Izmir a ver si algún amigo le podía prestar algo, pero estaba vacío, todos estaban buscando ganar más dinero para pasar mejor las fiestas. Se fue hasta la calle Canning a ver si en algún negocio le daban alguna changa: cargar paquetes, cualquier cosa para ganar algo.

Entró a un comercio, pero tuvo que salir rápido. El pobre era fuerte y voluntarioso, pero era *peltec* (5). Eso lo ponía nervioso, y los nervios agravaban su defecto.

No sabía qué hacer, empezó a caminar y pensar. Su cuñado los había invitado, era un *rabano* (6) con plata que lo hacía *rizil* (7) delante de sus hijos y que le decía a su hermana cómo se había casado con un *gameo* (8) como él.

Caminaba como un poseído, ajeno totalmente a lo que pasaba a su alrededor. Una cuadra pensaba que no iba a ir, en la otra que no podía negarle la fiesta a su familia, otra se ilusionaba en encontrar plata en la calle y caminaba revisando cuidadosamente la vereda.

Totalmente abstraído lo sobresaltó un bocinazo, estaba cruzando como un ciego la muy transitada Avenida Pueyrredón en el barrio de once. Se despertó a la realidad y se dio por vencido. Iba a regresar a su casa y le diría a su mujer que irían a lo de su cuñado. Por lo menos comerían ese día.

De repente, justo enfrente, vio estacionando el camión de Iusef. Él no podría tardar, era un buen amigo y lo ayudaría a aliviar su situación. Decidió esperarlo. Pasaron minutos que a él le parecieron horas. Por fin vio que a una cuadra se acercaba con otro hombre, al punto reconoció que era Yaquito, el cuñado de Iusef, a quien conocía de vista. Mientras se acercaban escuchó que éste decía que necesitaba urgente un empleado que reemplazara al que se había ido, que había mucho trabajo y no sabía qué iba a hacer. Aaron vio su oportunidad y quiso ofrecerse, pero empezó a tartamudear. No le salían las palabras. Cuanto más se esforzaba, peor.

Yaquito que no entendía nada, se dio vuelta para irse y él lo agarró del brazo. El otro trató de soltarse, ofendido. Iusef, con mucha más calle, comprendió la situación. Los calmó a ambos y los metió en un café.

Allí se aclaró todo y Yaquito contrató a Aaron. Le dio un adelanto para un buen *Roshaná* y lo esperaba al día siguiente para comenzar a trabajar.

Iusef lo llevó hasta su casa. Al bajar del camión, Aaron le quiso besar las manos y el otro casi le da una *taracá* (9). Al quedarse solo, antes de entrar a su casa, miró enfrente, vio la *Keilá* iluminada y le dio gracias a Dios. *TISCUR ROSHANIM RABOT PARA TODOS*

(1) tortilla de acelga / (2) Dos famosos reposteros / (3) *tavá*: asadera y tres dulces típicos sefardíes / (4) fiestas / (5) tartamudo / (6) ignorante / (7) humillar (8) camello, por tonto / (9) cachetada /

El Instituto Cultural Israel Iberoamérica y el Instituto Cultural México - Israel A.C.

Invita al Encuentro de Institutos Culturales de la Región, que se llevará a cabo del domingo 4 al jueves 8 de diciembre del presente año en la Ciudad de México, para conocer de cerca los trabajos que se realizan en los diferentes países participantes y elaborar un proyecto conjunto para las celebraciones de los 50 años de la fundación del Instituto Cultural Israel Iberoamérica. Confirmar a la brevedad al correo

instituto@mexico-israel.org

La noche en vela

Por Alberto Benchouam (saludoso@yahoo.com.ar)

El fuerte sonido del hebreo dejaba lugar al melodioso latín que, junto al grave castellano, se mezclaba en su cabeza; trenzando los recuerdos del día anterior. Ya amanecía. Las torres cónicas del Alcázar atravesaban una claridad brumosa. El río Eresma surgía de la noche con un tono plateado.

No se veía a nadie subiendo la cuesta, solo el bulto más oscuro de un burro, medio oculto por las piedras. Tampoco se escuchaban sonidos desacostumbrados ni ruidos metálicos, pero distinguió el tintineo de los cencerros y el llamado de los pastores que preparaban los rebaños.

En la difusa luz del alba, llegada de su hogar el resplandor de una vela que se consumía y agrandaba la sombra de un candelabro, proyectada en la pared gris, desde donde dominaba la sala un crucifijo de metal. Gonzalo abandonó por un momento su escondite, situado entre una peña pelada y el grupo de olmos. Al acercarse a su casa lo tranquilizó el ronquido de su padre. Recogió los restos de comida, y luego guardó en el escondite del techo de pizarra los elementos de culto, utilizados por su progenitor durante la noche.

Al soplar la candela, un hilo de humo alcanzó el retrato de Doña Luna, su madre, muerta por un enfriamiento la primavera pasada. Luego de lavarse y beber de un cuenco con leche y pan desmigajado se cambió la camisa antes de trabar la puerta para ir en busca de las ovejas. El perro lo seguía, pero él, de mal humor, lo alejaba tirándole guijarros.

Ya lista su salida, empuñó una gruesa rama de alerce, pero al llegar a la cuesta no se decidía a descender, apoyando la espalda en su árbol preferido. Ahora ya se divisaban los campanarios de las iglesias, los cuadrados adustos de los monasterios y a lo lejos, el Acueducto que se recostaba, como una víbora sin fin, perpendicular a la carretera por donde su hermano se había marchado, ya hacía tres años, a estudiar a Valladolid. Ay, si él pudiera abandonar a su padre! Se pondría a las órdenes de algún duque o conde, aprendería buenos maneras para dirigirse a las damas, sería un maestro en esgrima, vería el mundo más allá de esas áridas montañas que cerraban su horizonte.

El cansancio llegó de a poco, y tuvo que sentarse. Un pálido sol otoñal atravesó las nubes y dio sobre el cementerio, camino a Soria. Ya podía dominar, desde esa mansión tan bien situada, el movimiento de casi toda la ciudad. Pero, sólo vivía en ella su padre y una criada vieja, a quien le costaba caminar. Su pensamiento volvió a la Iglesia de San Esteban, al día domingo. Aspiraba el incienso, veía las finas mantillas de las mujeres, los jubones almidonados de los caballeros, los bronce bruñidos, los mármoles de diversos colores y la pompa del clero. Una puntada en el estómago le hizo recordar lo sucedido. Había comulgado y la ceremonia llegó a su interior, tocando su alma con un sentimiento de unión con la Divinidad, de piedad por el mundo. Su amigo Manuel lo esperaba en la Plaza de los Huertos; no había podido recibir la hostia consagrada, por no cumplir las penitencias impuestas. Pero él, en cambio, estaba lleno de gozo, en estado de Gracia.

Caminaron como de costumbre hacia las murallas, para poder conversar. Pero, ¿Cómo empezó a contar todo lo que no debía referir por nada ni a nadie, las historias y los secretos que otorgaban un poder ilimitado contra su familia?

- Eres mi mejor amigo, puedes confiar, me batiría por ti y además tenemos planeado ir algún día juntos cabalgando hasta el mar.

Al escuchar esas palabras, Gonzalo habló de sus orígenes, de las ceremonias ocultas, de las frases dichas a media voz, de los gestos de doble sentido, refirió las enfermedades simuladas y las cartas ambiguas hasta que miró el rostro de Manuel, descompuesto por el miedo y el asombro. Ahora, una fuerte voz de mujer lo sacó de su sopor.

- Gonzalo, ¿por qué no bajas los animales.?

Pero ella no sabía que el niño pasó la noche en vela, pendiente de los gritos, de las antorchas que podían ascender por el barranco, de las amenazas e insultos.

Al escuchar nuevamente a la criada, Gonzalo bajó la cuesta corriendo y buscó desesperado a su amigo en su casa sin encontrarlo, en los mesones, en las ventas, en los monasterios, en las plazas, en los rincones de las murallas, pero no pudo hallarlo.

Al regresar, jadeando y con los ojos llorosos, al entrar en la casa, recorrió las habitaciones y fue sacando de los escondites objetos que depositaba sobre dos sábanas extendidas: el candelabro, las filacterias, los libros sagrados, la copa de alpaca para bendecir el vino, los mantos de oraciones y piezas labradas acumuladas por generaciones. Hizo un paquete que aseguró con un mantel y un gran nudo y después se internó en el bosque de olmos, del que salió, sudoroso, antes del mediodía. Luego fue a la cocina. De un bulto extrajo trozos de cerdo y los introdujo en una cazuela de barro, cerca de los manojos de leña.

Su padre, parado en medio de la estancia, escuchó sin hablar lo acontecido en la víspera.

- Debes rasurarte, le dijo Gonzalo; mudarte de ropa, padre, debes aceptar al Salvador, su Buena Nueva, te llevarán, te torturarán, tu estás bautizado, quizás te...

- Hoy es *Rosh Hashaná*, David, el año nuevo de los judíos. El *Dí* abre los libros de vida, que se apiade de nuestras almas, no tengas temor.

- Tienes oídos, pero no puedes oír, exclamó el niño, antes de salir de la sala.

Se recostó sobre una acacia, la vista fija en el camino. Pensaba en su diálogo con Manuel.

- Qué inventas Don Álvaro?. Es imposible, hace años que no quedan judíos en Segovia, sabes que cerca de la antigua judería están levantando la Catedral.

- Es así, mañana, al salir la primera estrella, empezará su año nuevo, y él realizará las ceremonias y tomará una comida especial.

Se quedaron en silencio. Manuel se paró, dispuesto a marcharse..

- En octubre ? y tu también lo eres? quedan otros como él ?

- Sabes que soy creyente sincero, hemos recibido juntos la comunión, además no existe en mi cuerpo la marca que....

- Si es verdad lo que dices, debes contarlo a los sacerdotes, por saberlo estás en pecado y ahora yo también lo estaré, no podemos permitirlo.

Llegó el atardecer, le llegaban momentos de su noche en vela, el viento entre los árboles, el ulular de las aves nocturnas y las extrañas salmodias que le llegaban a veces. Miró hacia su morada. Don Álvaro Galante había prendido una vela y con la cabeza tapada rezaba sin leer, con su flaco cuerpo balanceándose, en dirección a donde le había explicado estaba Jerusalem.

¿Cómo podía preferir esos cánticos tristes, esos ritos solitarios a los aromas, coros y multitudes iglesia?

Gonzalo apretó su cadena y la medalla de oro:

- Padre nuestro que estás en los cielos. Perdónalo, extiende tu misericordia sobre él, si no dejas que le suceda nada malo, yo entraré a tu servicio, pero que no le hagan daño, otórgale tu Gracia, extiende sobre él tu manto de bondad, perdónalo y abre sus oídos, perdónalo, no puede escuchar aún tu mensaje de amor.

Mes de la cultura judeo-marroquí, en Cidicsef

Durante los lunes y miércoles de noviembre de 19 a 21 hs., se desarrollarán en la sede de Cidicsef, conferencias, shows, mesas redondas con invitados nacionales y extranjeros, para mostrar el arte, las costumbres y las gentes de las comunidades judías de habla *jaketía* de Marruecos. Exposiciones de pintura y eventos especiales complementarán este mes, que es único como experiencia en nuestro país.

cidicsef@ciudad .com.ar